

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



あいしえふぼーど
アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2025.
がっこう
9月号

(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



① 外国人のためのICIEF初級日本語教室後期

①月・木コース...10/9 (木) ~2026.3/19 (木) の
毎週月曜・木曜、10:00~12:00

②火・金コース...10/14 (火) ~2026.3/17 (火) の毎週
火曜・金曜、18:30~20:30

③水曜会話サロン...10/15 (水) ~2026.3/18 (水) の
毎週水曜、a10:00~11:30/b18:30~20:00 (a また
は b のどちらかを選ぶ)

※いずれも祝日・年末年始を除く。

だれが: 区内在住・在勤・在学の15歳以上の外国人

※子どもを連れて参加することはできません

どこで: グリーンホール会議室 (栄町36-1)

人数: ①②は40名、③は各20名 (申込順)

いくら: ①②5,400円+テキスト代 ③2,700円 (①ま
たは②と一緒に申し込むとき③は1,000円)

申込: 9/1 (月) 申込開始、9/30 (火) までに、
ホームページの申込フォームまたはメールに(1)希望
コース (2)名前・ふりがな (3)性別 (4)国籍 (5)住所
(6)電話番号 (7)メールアドレスを書いて申してください。

①ICIEF Japanese Language Classes for Foreign
Residents (Beginners), the 2nd half of the Year 2025

①Mon. & Thu. Course: Oct. 9(Thu) ~ Mar. 19 (Thu), 2026,
every Mon & Thu, 10:00~12:00

②Tue. & Fri. Course: Oct. 14(Fri) ~ Mar. 17(Tue), 2026,
every Tue & Fri, 18:30~20:30

③Wednesday Conversation Salon: Oct. 15 (Wed) ~ Mar.
18 (Wed), 2026, every Wed. a 10:00~11:30/
b 18:30~20:00 (Choose "a" or "b")

*Except public holidays and Year-end, New Year holidays.

Eligibility: Non-Japanese residents aged 15 and above
*Children are not allowed to the class.

Venue: Meeting Room, Green Hall, 36-1, Sakae-cho

Capacity: Courses ① and ② accept 40 persons each,
and Course ③ takes in 20, first-come-first-served basis

Tuition: ①②¥5,400 (lesson) Textbook fee is not included.
③¥2,700(In case you apply ① or ② as well, special rate
¥1,000 applies)

Application: Starts on Sep.1 (Mon). Closes on Sep.30 (Tue).
Apply by sending Application Form on the ICIEF website
or Email the following information: ① Your choice of
course Name with Hiragana ③ Sex ④ Nationality ⑤
Address ⑥ Phone number ⑦ Email address

②外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ: 9/18(木) 13:30~16:30 (1人30分)

申込: 1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知ら
せします。

②Free Legal Consultation for International
Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, September. 18 (Thu)

*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website
within a week in advance. Details will be informed to each
applicant in person.

① ② 問合せ・申込: (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

① ② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 https://www.itabashi-ci.org/int/



① 面向外国人的 ICIEF 初级日语教室~后期~

④周一·四班...10/9(周四)~2026.3/19(周四)
每周周一·周四 10:00~12:00
⑤周二·五班...10/14(周二)~2026.3/17(周二)
每周周二·周五 18:30~20:30
⑥周三会话沙龙...10/15(周三)~2026.3/18(周三)
每周周三 a 10:00~11:30 / b 18:30~20:00 (从 a 或 b 中的一项) ※除节假日·年末年初
对象: 15 岁以上外国人 ※不可带小孩听课
地点: グリーンホール (绿色会堂) (栄町 36-1)
人数: ④、⑤班 40 名、⑥班 20 名 (按报名顺序)
费用: ④⑤5,400 日元 (学费) + 教科书费 ⑥2,700 日元 (⑥和④或者⑤的任一课程同时报名时学费由 2,700 日元降到 1,000 日元)
报名: 9/1(周一) 开始报名, 截至 9/30(周二)。写明以下内容后用财团主页里的报名表直接报名或通过邮件报名都可以。

(1) 希望参加哪个班 (2) 姓名·假名 (3) 性别 (4) 国籍 (5) 住址 (6) 电话号码 (7) 邮件地址

②面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。
时间: 9/18(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)
申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。

① 외국인을 위한 ICIEF 초급 일본어교실 ~후기~

④월·목코스 10/9(목)~2026.3/19(목)의
매주 월요일·목요일, 10:00~12:00
⑤화·금 코스 10/14(화)~2026.3/17(화)의
매주 화요일·금요일, 18:30~20:30
⑥수요회화살롱: 10/15(수)~2026.3/18(수)의
매주 수요일 a 10:00~11:30/ b 18:30~20:00
(a 또는 b 중 선택) ※공휴일, 연말연시 제외.
대상: 15 세 이상의 외국인 ※어린이동반 불가
장소: 그린홀 회의실 (사카에초 36-1)
인원: ④⑤는 40 명、⑥는 20 명 (선착순)
비용: ④⑤ 5,400 엔(수강료) + 교재비
⑥ 2,700 엔 (④또는 ⑤와 동시신청시 1,000 엔)
신청:9/1(월) 신청개시, 9/30(화)까지, 홈페이지
신청폼 또는 메일로 (1)희망코스 (2)이름 및 발음
(3)성별 (4)국적 (5)주소 (6)전화번호 (7)메일주소를
적어서 신청 해 주시기 바랍니다.

②외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.
언제 : 9/18(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)
신청 : 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약
해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려
드립니다.

国際交流サロン「なかま」

いつ: 9/13 (土) 14:30~16:30
どこで: グリーンホール504会議室 (栄町 36-1)
申込: ①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス
⑤電話番号をメールで送ってください。いくら: 200円

국제교류살롱「나카마(벗)」

언제: 9/13 (토) 14:30 ~ 16:30
장소: 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)
신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소
(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.
비용: 200 엔

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, September. 13(Sat)
Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)
Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No. Fee: 200 yen

国际交流沙龙“朋友”

时间: 9/13 (周六) 14:30~16:30
地点: グリーンホール504 会议室 (栄町 36-1)
报名: 请发来以下信息
① 姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码
费用: 200 日元

問合せ/Inquiries/咨询/문의 ☒ : 2021nakama@gmail.com HP : https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

① ②咨询·申请: (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1 楼)

① ② 문의: (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板橋区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

☒ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief https://www.itabashi-ci.org/int/



しょう ちゅうがっこう しえん
小・中学校の「ことば支援」
ぼらんていあ ぼしゅう
ボランティアを募集しています

資格：外国語で日常会話、通訳ができる方
言語：中国語、英語、ネパール語、他
活動場所：板橋区立小学校、中学校
内容：授業中の通訳、保護者との面談の通訳など
謝礼：1時間あたり3,000円（1回4時間以内）
申込方法：「ことば支援員 応募票」を印刷し、書いたものを下の「申込・問合せ」に郵送してください。

しえんいん おうぼひょう
ことば支援員 応募票 →

もうしこみ といいあわ しどうしつがくしゅうしえんがかり
申込・問合せ：指導室 学習支援係

いたばしきいたばし
☎03-3579-2615 〒173-8501 板橋区板橋2-66-1



"Language Supporter" volunteers at Elementary and Junior High Schools
Wanted!

Eligibility: Those who command Japanese and foreign language in everyday conversation and interpret between those languages.
Languages: Chinese, English, Nepali and others
Activity Locations: Itabashi City Municipal Elementary Schools and Junior High Schools
Activities: Interpretations during the class, interviews between teachers and guardians, and others.
Honorarium: 3,000yen per hour, Maximum four hours per session
How to apply: Print "Application Form for Language Supporters" on the page below and send the filled-in form to the address mentioned below:

Application Form for Language Supporters →

Applications and Inquiries: Learning Support Subsection, Guidance Office, ☎03-3579-2615

Itabashi City Office, 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku, 173-8501



だい かい う おーきんぐ たいかい さんかしゃぼしゅう
第11回いたばしウォーキング大会 参加者募集

いつ：11/3（月・祝）

受付9:00～10:00 スタート9:00以降順次

どこで：小豆沢野球場（板橋区小豆沢3-1-1）

だれが：制限なし 何人：1,200人（申込順）

コース：Aコース…4.1km、Bコース…8.7km、

Cコース…12.1km いくら：500円 未就学児無料

申込：9月16日（火）から10月10日（金）までに①郵便

番号・住所②氏名・ふりがな③年齢④電話・FAX番号を

記入し、スポーツ振興課窓口・往復はがき・電子申請

（板橋区のホームページ）のいずれかの方法で申し込んでくだ

さい。複数人での申込をされる場合は、全員分の①～④につ

いて記入ください。

※一回の申込で申込みことができる上限人数は、5人まで

です。

申込・問合せ：スポーツ振興課 事業推進係（区役所北館

8階）☎03-3579-2652

いたりあ ぼろーにや しゅうこうとしこうりゅうきょうてい
イタリア・ボローニャ市友好都市交流協定

ていけつ しゅうねんきねんいべんと
締結20周年記念イベント

パネル展「20年目の板橋とボローニャ」・スタンプラリー

いつ・どこで：9/9（火）～24（水） 区立中央図書館

9/16日（火）～26日（金）イベントスクエア（区役所1階）

レストラン・限定メニュー販売

いつ：9/16（火）～26（金）の平日、11時から※各日とも売り切

れ次第終了 どこで：レストランほっと（区役所1階）

メニュー：ポロネーゼ・ラザニア・ボローニャ風

ポークカツレツなど いくら：780円

問合せ：文化・国際交流課 文化・国際交流係

☎03-3579-2018

Commemorating Event: 20th Anniversary for Signing the Friendship Agreement with Bologna, Italy

Panel Exhibition: "Itabashi & Bologna-20 Years" Stamp Rally

When & Where: Sep. 9 (Tue) – Sep. 24 (Wed): Itabashi Central Library

Sep. 16 (Tue) – Sep. 26 (Fri): Event Square (1st floor, City Hall)

Special Restaurant Menu

When: Weekdays, Sep. 16 (Tue) – Sep. 26 (Fri), from 11:00 a.m.

(Available daily while supplies last.)

Where: Restaurant HOT (1st floor, City Hall)

Menu: Pasta Bolognese, Lasagna, Bologna-style Pork Cutlet, and more

Price: 780 yen **Inquiries:** Culture & International Exchange Subsection, Culture & International Exchange Section 03-3579-2018

募集小・中学校の语言支援志愿者

资格: 日语和外语都要达到日常会话水平, 有口译能力

语言: 中文、英语、尼泊尔语及其他

活动场所: 板桥区立小学校、中学校

内容: 随课口译、和家访谈的口译

报酬: 每小时 3,000 日元 (每次工作不超过 4 小时)

报名方法: 打印并填写「语言支援员报名表」后, 邮寄到下記报名・咨询处。

语言支援员报名表→



报名・咨询处: 指导室学习支援系 ☎03-3579-2615
〒173-8501 板桥区板桥 2-66-1

第 11 次板桥区徒步大会参加者募集

时间: 11/3(周一・假日)

受理: 9:00~10:00 9:00 开始, 依次受理。

集合地点: 小豆泽棒球场 (板桥区小豆泽 3-1-1)

对象: 无限制 **人数:** 1,200 名 (按报名顺序)

路线: A 路线 (4.1km)、B 路线 (8.7km)、C 路线 (12.1km) **费用:** 500 日元 (未上学儿童免费)

从 9 月 16 日 (周二) 到 10 月 4 日 (周五) 之前, 写明以下内容后用以下任何一种方法申请都行。

① 邮编号码・住址②姓名・注音假名③年龄④电话・传真号码。

申请方法: ①直接向“体育振兴课窗口”申请; ②用往返明信片申请③在网上申请 (板桥区官方网主页) 数人同时申请时, 要写明全体人员①~④的信息。

※数人同时申请时, 一次申请的人数不能超过 5 人。

申请・咨询: スポーツ振興課 事業推進係
(区役所北馆 8 楼) ☎03-3579-2652

초・중학교 「언어지원」 자원봉사자를 모집합니다

자격: 일본어・외국어 모두 일상회화와 통역이 가능한 사람

언어: 중국어, , 네팔어, 그 외

활동장소: 구립 초등학교, 중학교

내용: 수업 내용 통역, 보호자 면담 통역 등

사례: 1 시간 당 3000 엔 (1 회 4 시간 이내)

신청방법: 「언어지원자 응모표」를 인쇄하고, 기입한 것을 아래「신청・문의」로 우송 해 주세요

언어 지원인 응모표→



신청・문의: 지도실 학습지원계 ☎03-3579-2615
〒173-8501 이타바시구 이타바시 2-66-1

제 11 회 이타바시 워킹대회 참가자모집

연제: 11/3(월・공휴일)

접수: 9:00~10:00 **출발:** 9:00 부터 순차적으로

장소: 아즈사와야구장(이타바시구 즈사와 3-1-1)

대상: 제한 없음

인원: 1,200 명(선착순)

코스: A 코스 ... 4.1km, B 코스 ... 8.7km,
C ... 12.1km

비용: 500 엔 ※초등학생 미만은 무료

신청: 9 월 16 일 (화) 부터 10 월 4 일 (금) 까지

①우편번호・주소 ②이름・발음 ③나이 ④전화・FAX 번호를 기입하셔서, 직접 구청 스포츠진흥과 접수구 또는 왕복엽서, 전자신청

(구청 HP) 중 한가지 방법으로 신청해 주시기 바랍니다. 여러 명이 신청하시는 경우에는, ①~④를 참가자 전원 분 기입해 주시기 바랍니다.

※1 회 신청의 신청 가능 인원은 5 명입니다.

신청・문의: 스포츠진흥과 사업추진계
(구청 북관 8 층) ☎03-3579-2652

意大利・波罗尼亚市友好城市交流协定签约 20 周年纪念活动

“板桥与博洛尼亚二十周年”纪念展览・盖章集章活动

时间・地点:

9/9(周二)~24(周三) 区立中央图书馆

9/16日(周二)~26日(周五)活动广场 (区役所 1 楼)

餐厅提供限量限时特别餐食

时间: 9/16(周二)~26(周五)的工作日、

11 時开始 ※每日限量供应, 售完即止

地点: 餐厅 Hot (区役所 1 楼)

이탈리아 보로냐시 우정도시 교류협정

체결 20 주년 기념이벤트

판넬전 「20 년째의 이타바시와 볼로냐」・스탬프러리

연제・어디서: 9/9(화)~24(수) 구립중앙도서관

9/16(화)~26(금) 이벤트스퀘어 (구청 1 층)

레스토랑・한정 메뉴 판매

연제: 9/16(화)~26(금)사이 평일, 11 시부터 ※매일

매진 시 종료 **어디서:** 레스토랑 핫또 (구청 1 층)

메뉴: 볼로네제・라자냐・볼로냐풍, 포크 카츠레츠 등

요금: 780 엔

문의: 문화・국제교류과 문화・국제교류계

☎03-3579-2018

がいこくせき こ くりつしょう ちゅうがっこう
**外国籍のお子さんの区立小・中学校への
新入学について**

がいこくせき こ かに くりつしょう ちゅうがっこう
外国籍のお子さんのいる方で、区立小・中学校への
しんにゅうがく きぼうする ばあい お子さんのパスポートと
ざいりゅうカードを持参のうえ、学務課で入学手続きをし
てください。その際、なるべく日本語が分かる方と
いっしょに手続きに来てください。

なお、板橋区ではご住所によって通学区域の学校を
にゅうがく予定校として決め、通学区域の学校への入学を
げんそくとしてしています。ただし、理由によっては通学区域
の学校以外の学校を希望することもできます。小学校
の場合、通学区域の学校に隣接している学校から、中
学校の場合は全区立中学校の中から希望することができます。
にゅうがく予定校の変更を希望する方は、入学
手続きの際に相談してください。

・新入学対象児童生徒生年月日：

【小学校】2019年4月2日～2020年4月1日

【中学校】2013年4月2日～2014年4月1日

いつ：2025年9月1日～9月30日 月曜日～金曜日

(祝日を除く) 9:00～12:00、13:00～17:00

ちゅうごみ といあわ きょういくいんかいがくむかがくじかかり いたばし
**申込・問合せ：教育委員会学務課学事係（板橋区
やくしよきたか かい ほんまどくち
役所北館6階⑭番窓口） ☎03-3579-2611**

だい かいす ぼ ー つ ふ え す て い ぼ る
第3回スポーツフェスティバル

いつ：10月4日（土）、5日（日）受付10:00～
16:00

どこで：小豆沢野球場ほか（板橋区小豆沢3-1-1）

何を：野球やバスケットボール、卓球など、多種多様
な全26種目のスポーツを体験できる大規模な

スポーツイベントを開催いたします。

いくら：無料 申込み：不要※当日、直接会場へ

問合せ：スポーツ振興課 管理係 ☎03-3579-2651

こくせいちょうさ
国勢調査をおこないます

5年に1度、国がおこなう調査です。日本に住んでいる
人の数や、くらしの様子を調査します。ご協力をお
願ひします。

問合せ：板橋区国勢調査コールセンター ☎6744-

4559/9月2日（火）～10月31日（金）の9時～20

時、土曜・日曜・祝日は17時まで

詳しくは二次元コードから国勢調査2025

キャンペーンサイトをご確認ください。



**New enrolment of children of foreign nationals into Elementary
and Junior High Schools**

If you have a child of foreign nationality and wish to enroll in a
municipal elementary or junior high school, please bring your
child's passport and residence card to the Educational Affairs
Section to complete the enrollment procedures. If possible,
please come with someone who speaks Japanese. In Itabashi
City, the school in your residence area will be, in principle,
designated as the school in which your child will be accepted.
However, depending on the reason, you may wish to get your
child into a school other than the school in your commuting
zone. In the case of elementary schools, students may request
to enter a school adjacent to the school in their community,
and for junior high schools, they may join any junior high
school in the city. If you wish to change the school you wish to
send your child to, please consult with us at the time of the
enrollment procedures.

・ Date of birth of children eligible for new enrollment:

Elementary school: April 2, 2019 - April 1, 2020

Junior High School: April 2, 2013 - April 1, 2014

When: September 1, 2025 - September 30, 2025, Monday -
Friday (except holidays) 9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00

Application/Inquiries: Educational Affairs Subsection,
Educational Affairs Section, Board of Education (# ⑭ on the
6th Fl of Itabashi City Office, North Building) ☎ 03-3579-2611

The 3rd Sports Festival

When: Sat, Oct 4 & Sun, Oct 5, 10:00-16:00

Where: Azusawa Baseball Field and other venues (3-1-1
Azusawa)

What: A large sports event where you can try 26 different
sports, including baseball, basketball, table tennis, and more.

Fee: Free

Registration: Not required – just come directly to the venue on
the day.

Inquiries: Administrative Subsection, Sports Promotion Section
03-3579-2651

National Census

This is a nationwide survey conducted every five years. It
collects information on the number of people living in Japan
and their living conditions. We appreciate your cooperation.

Inquiries: Itabashi City Census Call Center 03-6744-4559
Sep 2 (Tue) – Oct 31 (Fri) 09:00-20:00 (until 17:00 on Saturdays,
Sundays, and public holidays)

For more details, please scan the QR code to visit the

“National Census 2025” campaign site.



有关外国籍儿童希望在区立小学·中学就学事宜

拥有外国国籍的儿童，希望在新学期到区立中·小学就学的家庭，请家长持该儿童的护照和在留资格卡到学务课办理入学手续。来时尽量和会日语的人一起来。

另外，板桥区根据您所住地区将该学区的学校定为就学的学校，原则上在就学的学校入学。不过，若有特殊理由也可以申请希望去此外的学校。小学，可以申请邻接的学区小学；中学，可以从全区的区立中学中申请想去的学校。希望去的学校有所变更的话，请在办理入学手续时进行咨询。

· 新入学对象儿童的出生年月日：

【小学】2019年4月2日~2020年4月1日

【中学】2013年4月2日~2014年4月1日

时间：2025年9月1日~9月30日 周一~周五（节假日除外）

9：00~12：00、13：00~17：00

申请·咨询：教育委员会学务课学事系

（板桥区役所北馆6楼⑭好窗口）☎03-3579-2611

第三届运动会

时间：10月4日（周六）、5日（周日）

受理时间 10：00~16：00

地点：小豆泽棒球场等（板桥区小豆泽3-1-1）

内容：在这次大规模的体育活动中能体验棒球、篮球、乒乓球等各种各样的总共26种项目的体育活动。

门票：免费

报名：无需报名，当天直接来会场即可

咨询：体育振兴课 管理系 ☎03-3579-2651

开展全国人口普查

每五年国家进行一次普查。对日本的居民人口以及其生活状况进行调查。请予以配合。

咨询：板桥区人口普查服务热线 ☎03-6744-4559

9月2日（周二）~10月31日（周五）

9：00~20：00

周六、周日、节假日 9：00~17：00

请扫描此二维码，查阅2025年全国人口普查的详细内容。



외국 국적 어린이의 구립 초·중학교 입학에 대해

외국 국적의 자녀를 구립 초·중학교에 입학시키기를 원하시는 분은 해당 자녀의 여권과 재류카드를 지참하시고 구청 학무과에서 입학수속을 해주시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

또한, 이타바시구에서는 입학예정 학교가 주거지의 주소에 따라 이미 정해져 있으며, 아이들은 통학구역의 학교를 입학하는 것이 원칙입니다. 하지만, 사정에 따라서는 통학구역 이외의 학교를 희망하실 수 있습니다. 초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교에 신청 가능합니다. 입학예정교를 변경하고 싶으신 분은 수속 시 상담해 주시기 바랍니다.

· 신입학 대상 아동 생년월일：

【초등학교】2019년 4월 2일~2020년 4월 1일

【중 학교】2013년 4월 2일~2014년 4월 1일

기간：2025년 9월 1일~9월 30일 월요일~금요일（공휴일제외）9：00~12：00、13：00~17：00

신청·문의：교육위원회학무과 학무계（구청 북관 6층⑭번 창구）☎03-3579-2611

제 3 회 스포츠 페스티벌

연제：10월 4일（토）、5일（일）

접수 10：00~16：00

장소：아즈사와야구장 외(이타바시구아즈사와 3-1-1)

내용：야구와 농구, 탁구 등 다채로운 총 26 종류의 운동을 체험 할 수 있는 대규모 스포츠 이벤트를 개최합니다.

비용：무료 신청：불필요 ※당일 직접 행사장으로

문의：스포츠진흥과 관리계 ☎03-3579-2651

국세조사(인구주택총조사)를 실시합니다

5년에 1번 정부에서 실시하는 조사입니다. 일본에 살고 있는 사람의 수나, 생활 상황 등을 조사합니다. 협력 부탁드립니다.

문의：이타바시구 국세조사 콜센터

☎6744-4559 / 9월 2일（화）~10월 31일（금），9시~20시, 토요일·일요일·공휴일은 17시까지.

자세한 내용은 아래 코드를 이용해 국세조사 2025 캠페인 사이트를 확인해 보세요.



けっかく こきゅうきかんせんしやうよぼうしゅうかん すい か
結核・呼吸器感染症予防週間 9/24(水)～9/30(火)

けっかく しやうじやう
◎結核の症状は？

けっかくにかかってすぐはほとんど症状が見られません。病気が進むと、せき・たん・ねつ・だるさなど、風邪に似た症状が出ます。

けっかく ひと おお
◎結核はどんな人に多い？

こうれいしや おお ひやうき けっかく わか せだい がいこくう わりあい
高齢者に多い病気です。結核になった若い世代では、外国生まれの割合が高
高いです。

はや み つけるには？

ねん に 1回、健康診断(胸のX線検査)を受けましょう。会社や学校で健康
診断を受ける機会がない人は、保健所の「区民結核健康診断」が受けられ
ます。2週間以上せき・たんが続くときは、早めに病院へ行きましょう。

ほけんじょの支援

ほけんじょ けっかく そうぜん けっかくちりやうちゆう かた しりふ おこな
保健所では、結核の相談や結核治療中の方に支援を行っています。心配
なことがありましたら、相談してください。

といあわ
問合せ：板橋区保健所 予防対策課 感染症対策係

☎03-3579-2321

くみんぶんかさい はじ
区民文化祭が始まります

がつ がつ ぶんか げいじゆつ さいてん くみんぶんかさい かいさい
10月～11月に文化・芸術の祭典「区民文化祭」が開催されま
す。書道や茶道など、日本の伝統文化や芸術を体験できる
イベントがおこなわれます。皆様のご来場をお待ちしております。

いつ：10/9(木)～11/30(日)

いべんとすけじゅーる

といあわ ぶんか こくさいこつりゆうか ぶんか こくさい
問合せ：文化・国際交流課 文化・国際
こつりゆうかかり
交流係 ☎03-3579-2018



Tuberculosis (TB) and Respiratory Infection Prevention Week

September 24 (Wed) - September 30 (Tue)

◎What are the symptoms of TB?

In the early stages, TB usually has no symptoms. As the disease progresses, you may have cough, phlegm, fever, and fatigue—similar to a cold.

◎Who is more likely to get TB?

TB is more common among older people. Among younger patients, a higher proportion were born outside Japan.

◎How can it be found early?

Have a chest X-ray health check once a year.

If you do not have a check-up at work or school, you can take the City TB Health Check at the Public Health Center.

If cough or phlegm lasts for more than two weeks, see a doctor promptly.

◎Support from the Public Health Center

The Public Health Center offers consultations and support for people receiving TB treatment.

If you have any concerns, please contact us.

Inquiries: Infectious Control Measures Subsection, Disease Prevention Section, Healthcare Center 03-3579-2321

Itabashi Citizens' Cultural Festival begins

The Itabashi City residents' Cultural Festival, a two-month festival of arts and culture from October to November, will be held. Events will include hands-on experience of Japanese traditional cultural activities such as calligraphy and tea ceremony. We look forward to welcoming you to the festival.

When: Oct. 9 (Thu)~Nov. 30(Sun)

Schedule →

Inquiries: Culture & International Exchange

Subsection, Culture & International Exchange Section 03-3579-2018



ふれつしゆめいきまよこんさーと だいい かいいたばしだいくえんそうかい
フレッシュ名曲コンサート「第41回板橋第九演奏会」

ねんまつ ふうぶつし! ペーとーヴエーシの「第九」を聴いてみませんか?

いつ：12/6(土) 14:30～(入場は13:30～)

ぶんかかいかんたいほーる おおやまひがしまち
どこで：文化会館大ホール(大山東町51-1)

いくら：3,000円(全席指定) ※小学校入学前のお子様は
にゅうじやう
入場できません。

しゆつえん てくちだいしき しんにほんふい りほーもにーこうきやうがくだん
出演：出口大地(指揮)、新日本フィルハーモニー交響楽団ほか

ちけつと こつりゆう ぶんかかいかんちけつと かつらうんたー
チケットの購入：文化会館チケットカウンター ☎03-3579-5666

しゆさい といあわ こつざい いたばしくぶんか こくさいこつりゆうざいだんぶんかじぎやうかかり
主催・問合せ：(公財)板橋区文化・国際交流財団文化事業係

☎03-3579-3130

こつざい とつきやうとれきしぶんかざいだんとうきやうぶんかかいかん
(公財)東京都歴史文化財団 東京文化会館

きかくきやうりやく とつきやうおーけす とらじぎやうきやうとうくみあひ
企画協力：東京オーケストラ事業協同組合

**Fresh Masterpieces Concert "The 41st Itabashi "Dai-Ku"
Beethoven Symphony No. 9 Concert"**

Year-End Tradition! Come and Enjoy Beethoven's

"Symphony No. 9"

When: Dec. 6 (Sat) 14:30- (Doors open at 13:30)

Where: Main Hall, Culture Hall (51-1 Oyama Higashi-machi)

Admission: 3,000 yen (all seats reserved) *No entry for Preschool children to our regret. **Performer:** Daichi DEGUCHI (Conductor), Shinhon Philharmonic Orchestra and others

Tickets: Ticket Counter, Culture Hall ☎ 03-3579-5666

Organized by: Culture Affairs Section, Itabashi City Culture and International Exchange Foundation ☎ 03-3579-3130 Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Bunka Kaikan **Planning and Cooperation:** Tokyo Orchestra Business Cooperative Association

结核·呼吸道感染症预防周
9/24(周三)~9/30(周二)

◎结核有哪些症状呢?

结核病刚开始的时候几乎没有什么症状。随着病情的发展,会出现咳嗽、咳痰、发烧、乏力等类似感冒的症状。

◎什么人容易的结核病?

结核病是一种老年人常有发生的疾病。得结核病的年轻人,国外出生的人占多。

◎怎么样才能做到及时发现?

每年进行一次体检(胸部X光检查)。如果您没有在公司或学校接受健康检查的机会,可以前往保健所参加“区民结核健康检查”。如果咳嗽或咳痰持续两周以上,请尽早前往医院就诊。

◎保健所的援助

保健所提供结核病的咨询服务,并为正在接受结核治疗的人提供援助。如果您有任何担心的事情,请随时咨询。

咨询:板桥区保健所 预防对策课 传染病对策系

☎03-3579-2321

결핵·호흡기감염증 예방주간 9/24(수)~9/30(화)

◎결핵 증상은?

결핵에 걸려도 대부분은 금방 증상이 나타나지 않습니다. 병이 진행이 되면, 기침·가래·열·나른함 등 감기와 비슷한 증상이 나타납니다.

◎결핵은 어떤 사람에게 많나?

고령자에게 많은 병입니다. 결핵에 걸린 젊은 세대에는, 외국에서 태어난 비율이 높습니다.

◎빨리 발견하기 위해서는?

1년에 1번 건강검진(흉부 X 레이 검사)를 받으십시오. 직장이나 학교에서 건강검진을 받을 기회가 적은 사람은 보건소의「구민 결핵 건강검진」을 받을 수 있습니다. 2주 이상 기침·가래가 계속되는 때는 서둘러 병원을 갑시다.

◎보건소의 지원

보건소에서는, 결핵 상담이나 결핵 치료중인 분께 지원을 실시하고 있습니다. 걱정되는 일이 있으시면 상담을 받아주세요.

문의: 이타바시구보건소 예방대책과 감염증대책계

☎03-3579-2321

板桥区民文化节要开始了!

10月至11月的两个月期间,我们将举办文化·艺术的盛典——“板桥区民文化节”。在此期间开展各种各样的活动,让您体验到书法、茶道等丰富多彩的日本传统文化和艺术。静候大家的光临。

时间:10月9日(周四)~11月30日(周日)

活动日程表→

咨询:文化·国际交流课文化·国际交流系

☎03-3579-2018"



이타바시구 구민문화제가 시작됩니다

10월~11월의 2달에 걸쳐 문화 예술의 축전 “이타바시구민 문화제”가 개최됩니다. 서예나 다도 등, 일본의 전통문화와 예술을 체험할 수 있는 이벤트가 열립니다. 여러분의 많은 참가를 바랍니다.

기간: 10/3(목)~11/24(일)

이벤트 스케줄 →

문의: 문화·국제교류과 문화·국제교류계

☎03-3579-2018



清新名曲音乐会

“第41回板桥第九交响曲演奏会”

年末不可错过的经典!一起来聆听贝多芬的《第九》吧!

时间:12月6日(周六)开演 14:30~(开场 13:30~)

地点:文化会馆大礼堂(大山东町 51-1)

票价:3,000日元(对号入座)※入学前儿童不得入内。

出演:出口大地(指挥)、新日本交响乐团等

售票地点:文化会馆售票台 ☎03-3579-5666

主办方·咨询:(公财)板桥区文化·国际交流财团

文化事业系 ☎03-3579-3130

(公财)东京都历史文化财团东京文化会馆

企画合作方:东京交响事业行会

프레쉬 명곡콘서트「제41회 이타바시 9번교향곡연주회」

연말의 풍물시! 베토벤 “9번교향곡”을 들어보시겠어요?

때: 12/6(토) 14:30~(입장은 13:30~)

장소: 문화회관 대극장(오오야마히가시초 51-1)

요금: 3,000엔(지정석)※미취학 아동은 입장할 수 없습니다.

출연: 데구치 다이치(지휘), 신일본필하모니교향악단 외

티켓 구입: 문화회관 티켓카운터 ☎03-3579-5666

주최·문의: (공재)이타바시구 문화·국제교류재단 문화사업계

☎03-3579-3130

(공재) 도쿄도 역사문화재단 도쿄문화회관

기획 협력: 도쿄오케스트라사업 협동조합